

"ch" не является греческим. Особенностью многих гречизмов является буквосочетание "th", например mathematics, thesis, thermal, ethics, myth, sympathise и labyrinth. И, наконец, буквосочетание "rh", которое также встречается в словах греческого происхождения (rheumatism, diarrhoea, rhythm, rhapsody and rhetoric). К данному пункту можно отнести слова с комбинацией букв "ph" в таких словах как philosophy, phrase, sphere, emphasis, nymph, symphonyandaphrodisiac. Здесь же можно говорить и о буквосочетании "ps", которое употребляется как в начале слов (psychology, psalm, pseudonym), так и в середине (rhapsody); а также о буквосочетании "pn" и "pt" в начале слов (pneumatic, pneumonia, pterodactyl) [1, 3].

В заключении необходимо упомянуть, что в английский язык перешла не только лексика, но и некоторые правила греческого языка. Так, всем известно правило, что большинство английских существительных образуют множественное число путем прибавления окончания "-s" к единственному числу. Но не все подчиняются этому правилу. Исключением являются греческие существительные единственного числа, оканчивающиеся на "-on" или "-is" (criterion, phenomenon, thesis, analysis, metamorphosis, axisandcrisis). При переходе во множественное число окончание "-on" меняется на "-a", "-is" на "-es" [1, 3].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. It's all Greek to me. Греческие заимствования в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://englishteacup.org/slovarnyj_zapas/grechskie-zaimstvovaniya-v-anglijskom-yazyke – Дата доступа: 24.02.2022.

2. Криворот В.В. Латинские и греческие элементы в структуре наименований транспортных средств в английском языке / В.В. Криворот // The Second International Conference on European Conference on Languages, Literature and Linguistics. Proceedings of the Conference (June 23, 2014) – Vienna, OR: «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna, 2014. – 276 с. – С. 247-249.

3. Особенности греческих заимствований в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studwood.net/984857/literatura/osobennosti_grechskih_zaimstvovaniy_angliyskom_yazyke – Дата доступа: 18.10.2022.

4. The English Language. Borrowed Words From Greek [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.kryстал.com/display_borrowlang.php?lang=Greek – Дата доступа: 14.04.2022.

5. Эта буква сломала английский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=2P-RmnEAbXc&list=PLNVHdXXPi0fNJ_N-FaDT4GoeAkYIM-LH2&index=38 – Дата доступа: 05.10.2021.

К. А. ВОЙТОВИЧ

Республика Беларусь, Брест, Брестский государственный
технический университет

СТРУКТУРА МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ В ПОДЪЯЗЫКЕ СТРОИТЕЛЬСТВА И АРХИТЕКТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Развитие любой отрасли знания неизбежно влечёт за собой рост, совершенствование терминологии; следовательно, изучение живых, изменчивых и сложных фактов различных подъязыков науки на данный момент является

весьма актуальным. Терминология как специальная область знания привлекает всё большее внимание исследователей. Это объясняется тем, что пласт терминологической лексики пополняется очень быстро. Прогресс науки неизбежно сопровождается появлением специальных слов для обозначения изучаемых объектов. Основная черта, отличающая термины от слов всех других типов, – связь с научными концепциями. В терминах отражаются и наблюдаемые исследователем факты, и их теоретическое осмысление. Следовательно, терминология играет активную роль в развитии науки и техники.

В современной лингвистике термин рассматривается как «слово или словосочетание специальной научной речи, которое создаётся (принимается, заимствуется) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 6]. К специфическим чертам, выделяющим термин из слов общей лексики, относится его особая структура. Структура (лат. ‘строение, расположение, порядок’) – совокупность устойчивых связей объекта, обеспечивающих его целостность и тождественность самому себе, т. е. сохранение основных свойств при различных внешних и внутренних изменениях.

Основная функция термина – называть специальное понятие, которое может быть передано как одним словом (простым или сложным, и тогда это однословный термин), так и словосочетанием (многокомпонентный термин, терминологическое словосочетание, составной термин), включающим достаточно большое число компонентов. Однако термин должен сохранять свою смысловую и формальную целостность, поскольку он представляет собой один знак, единую, самостоятельную единицу номинации одного понятия [2].

В более старых терминологических системах часто используются термины, состоящие из одного слова. В более молодых системах преобладают составные термины. Существование таких терминов часто обусловлено тем, что возможность однословных обозначений себя исчерпала, а также стремлением к точности. Более того, многословные термины в ряде аспектов значительно удобнее однословных, поскольку позволяют на ранних стадиях формирования системы с большей степенью наглядности показать отношения отдельных понятий. Г. О. Винокур отмечал, что «отдельные термины техники должны входить в ту или иную группу терминов, что смежные и родственные понятия, должны быть связаны чем-то общим в языке. Одним из языковых средств такой систематизации терминов является двусоставный термин, одна часть которого является у него общей с другими терминами, а другая служит его отличительной характеристикой в ряду смежных понятий» [3, с. 38]. Таким образом, образование многословных терминов часто объясняется потребностью создать разновидности родовому понятию.

По сравнению с однословными, многокомпонентные термины наиболее полно отображают признаки обозначаемого понятия, убедительно демонстрируют взаимоотношения отдельных понятий в конкретной терминосистеме. Многословные термины создаются путём присоединения к исходному термину слова / слов-уточнителей, которые служат для конкретизации «базового» понятия. При том новые понятия часто связаны с ним родовидовыми отношениями, образуя его коррелят-гипоним, например: *сталь арматурная, сталь арматурная пучковая* – родовое понятие *сталь*; *monolithic construction, concrete-steel*

construction, bear construction – родовое понятие *construction*. Составные термины вербализуют максимальный объём информации, отражают системность понятий, часто обозначая иерархическую соподчинённость.

Для английских многокомпонентных терминов наиболее характерно левое развёртывание, т. е. препозитивные (зависимые) компоненты располагаются слева по отношению к ядерному компоненту; для русских, наоборот, свойственно правое развёртывание.

Однако большое количество компонентов делает термин громоздким, что вызывает определённые сложности при его использовании. Структурные типы терминов неразрывно связаны с актуальной в современном терминоведении проблемой максимальной лексической протяжённости данной языковой единицы. Одно из требований к термину – его краткость. Поэтому часто в целях облегчения использования длинные термины подвергаются сокращению (компрессии), например: *проект детальной планировки – ПДП, combined heat and power plant – СНР*.

Из зафиксированных нами 622 и 628 терминоединиц в русском и английском языках соответственно многословные составляют 27,2 % всего массива в русском языке и 38,8% в английском языке. Среди них соответственно: 81,8 % и 78,3% – двухсловные (*строительный подъём, технологическая карта; satellite town, water pipe* и др.); 13,5 % и 14,1% – трёхсловные (*привязка типового проекта; mobile concrete mixer* и др.); 4,7 % и 7,4% – четырёх- и пятисловные (*общая площадь жилого помещения; poor executed civil works, city and garden ornamental architecture* и др.).

Полученные данные показывают, что, как в русском, так и в английском языках, увеличение количества компонентов в термине ведёт к их сокращению в абсолютном выражении.

Анализ русских и английских составных терминов дал основание для выделения основных продуктивных структурных моделей. Так, основной тип полилексемных терминов в исследуемых русской и английской терминосистемах – двухсловные словосочетания. Они образуются по нескольким основным моделям и состоят из ядерного элемента, выраженного именем существительным (выделен подчёркиванием), и определяющего элемента. В русском языке основными структурными моделями являются следующие: 1) прилаг. + сущ. – *крупнопанельные здания, лакокрасочный материал*; при классификации разновидностей объектов, входящих в общий класс, в терминах данной модели часто встречается постпозиция прилагательного: *акустика архитектурная, здания временные* и др. 2) адъективированное прич. + сущ.: *корректирующая вставка, изгибающий момент* и др.; эта модель может рассматриваться и как модификация предыдущей; 3) сущ. + сущ. в род. падеже в функции постпозитивного определения: *модуль деформации, кубатура здания* и др.

В английском языке основными моделями двухсловных терминологических сочетаний являются следующие: 1) N + N – *air pipe, cable structures* и др.; 2) Adj + N – *high relief, gothic style* и др.; 3) N + of + N – *block of houses, strain of construction* и др.; 4) Ving + N – *damping layer, flexing moment* и др.; 5) Ved + N – *fixed casement, inhabited district* и др.

Среди трёхсловных терминологических словосочетаний наиболее распространёнными моделями являются в русском языке: 1) сущ. + прилаг. + сущ. в род. падеже: *избытки явной теплоты, привязка типового проекта* и др.; подобные термины образованы на основе комбинации связей (согласования и управления), исходящих от разных стержневых слов; зависимое слово в таком словосочетании одновременно само является стержневым словом простого словосочетания; 2) прилаг. + прилаг. + сущ.: *малые архитектурные формы, строительный генеральный план* и др.; 3) прилаг. + сущ. + сущ. в род. падеже: *конструктивная схема здания, линейные руководители работ* и др.; 4) сущ. + сущ. в род. падеже + сущ. в род. падеже: *ингибитор коррозии арматуры, проект организации строительства* и др.; 5) нареч. + прич. + сущ.: *повторно применяемый проект, предварительно напряжённые конструкции*; 6) сущ. + прич. + прич.: *конструкции ограждающие вентилируемые*; 7) прилаг. + сущ. + (к) сущ. в дат. падеже: *пояснительная записка к проекту*.

В подъязыке строительства и архитектуры в английском языке наиболее распространёнными моделями трёхкомпонентных терминов являются следующие: 1) N + Adj + N – *road transverse profile, fire retardant capacity* и др.; 2) N + of + Adj + N – *excess of sensible heat, site of ancient settlement* и др.; 3) Adj + N + of + N – *general area of premises, vertical alignment of road* и др.; 4) Adv + Adj + N – *previously tense construction*; 5) N + N + N – *reinforcement corrosion inhibitor*; 6) Adj + Adj + N – *stationary thermal conditions*.

В архитектурно-строительной терминологии русского языка для образования четырёхсловных терминов применяются следующие модели: 1) прилаг. + сущ. + прилаг. + сущ. в род. падеже: *поперечный профиль земляного полотна, автомобильная дорога необщего пользования* и др.; 2) нареч. + прич. + прилаг. + сущ.: *некачественно выполненные строительные работы*; 3) сущ. + прич. оборот: *стандарты, гармонизированные на международном уровне*. В английском языке структура моделей выглядит следующим образом: 1) N + N + N + N – *site work execution programme* и др.; 2) Adj + Ved + Adj + N – *poor executed civil works*; 3) N + N + of + N + Ving – *design scheme of detail planning*.

Таким образом, многокомпонентные термины, как русского, так и английского подъязыков, представлены разнообразными структурами. Каждый компонент составного термина сохраняет свою индивидуальную семантику, являясь частью единого семантического целого. Появление, увеличение в составе терминологии конкретного подъязыка композитов связано с лингвистическими и экстралингвистическими факторами и объясняется большей мотивированностью сложных лексем по сравнению с однословным термином, что иллюстрирует процесс развития терминологии и знания человека в определённой сфере деятельности. Однако у составных терминов больше возможностей для выражения нужного смысла, т. к. они вербализуют максимальный объём информации, отражают системность понятий, обозначая иерархическую соподчинённость. В то же время увеличение количества терминоэлементов противоречит принципу языковой экономии, присущему как языку в целом, так и терминосистемам в частности. Именно поэтому наиболее активными и в русском, и в английском языках среди составных являются двухсловные термины, которые оптимально детализируют понятия, не перегружая при этом коммуникацию.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987. – 105 с.
2. Cabre, M. T. Terminology: theory, methods, and applications / M. T. Cabre // Translated by Janet Ann DeCesaris – Philadelphia : John Benjamins Publishing, 1999. – 248 p.
3. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Труды Моск. Ин-та истории, философии и литературы : сб. ст. по языкознанию. – Т. 5 – М. : Моск. ин-т истории, философии и лит., 1939. – С. 3–54.

Е. С. КОЛБ

Республика Беларусь, Минск, Минский государственный лингвистический университет

НАУЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ В СЕМАНТИКЕ ВЕЩЕСТВЕННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Установление квантов знания, репрезентированных в значениях лексических единиц, представляет собой актуальную проблему в современной лингвистике. Однако в семантике того или иного класса слов зафиксирована только некоторая часть информации об объектах окружающей действительности, которая и выступает в лексикографической дефиниции в виде семантических компонентов, составляющих описываемые значения. Так, например, в значении вещественного существительного *salad cream* – a thick light-coloured liquid, similar to mayonnaise, that you put on salad 'густая жидкость светлого цвета, похожая на майонез, которую кладут в салат' можно выделить перцептивный и телеологический компоненты; в значении слова *radium* – a rare metal that is radioactive and is used in the treatment of diseases such as cancer. It is a chemical element: symbol Ra 'редкий металл, который является радиоактивным и используется для лечения таких заболеваний, как рак. Это химический элемент: символ Ra' – агентивный, физико-химический и телеологический компоненты.

Семантические компоненты, выявленные в значениях наименований веществ в английском языке (агентивный, перцептивный, телеологический, мереологический, физико-химический, аксиологический) основываются на различных типах знаний. В данной работе наше внимание сфокусировано на физико-химическом компоненте, который содержит в себе научную информацию о веществе или субстанции, в первую очередь данные о классификационных характеристиках вещества.

Стоит отметить, что толковые словари включают различный объем научных сведений в дефинициях, представленных в них. С одной стороны, это связано с процессом общей популяризации научных знаний в обществе; с другой – с фактом того, что дефиниции толковых словарей, в отличие от энциклопедий, стараются избегать перегруженности научными знаниями. В то же время проникновение научных знаний в дефиниции толковых словарей рассматривается лингвистами как одна из тенденций в современной лексикографии (см., например, [1]), вызванной более высокими требованиями к качеству получаемой из словарей информации, обусловленными общеобразовательным уровнем поль-